



PURCHASE CONTRACT

No. 2/2018/A

concluded under the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 206/2009 of 28 April 2009 on museums and galleries and the protection of objects of cultural significance and the amendment of Act, and the Act of the Ministry of Culture of Slovak Republic No. MK - 2544/2015 – 110/11648 of 10 August 2015 on circumstances of executing fundamental procedures in museums and galleries and on record of objects of cultural significance, and under the § 588 et seq. of the Civil Code

concluded between

KÚPNA ZMLUVA

č. 2/2018/A

uzavretá v zmysle zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 z 10. augusta 2015 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty, a podľa § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka

uzavretá medzi

Seller / predávajúcim:

FHB Consulting / Franck Baulme

Address / sídlo: 1 quai Voltaire, 75007 Paris, FRANCE

Telephone No. / Telefón:

E-mail :

and / a

Buyer / kupujúcim:

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria

Address / sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Represented by director general /

zastúpená generálnou riaditeľkou: Alexandra Kusá, PhD.

Identification Number / IČO: 00164712

VAT Number / IČ DPH: SK2020829943

Bank details / Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Account Number / Č. účtu: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

Telephone No. / Telefón: +421.2.20476100

E-mail: sng@sng.sk

I.

The subject of Purchase Contract is a purchase of the artwork (herein after 'subject/s of purchase'). The purchase was approved by the SNG Acquisition Committee on 28-th June 2018. The subject of purchase (1 pc):

Predmetom kúpnej zmluvy je kúpa diela, ktoré bolo na zasadnutí Komisie na tvorbu zbierok SNG dňa 28.6.2018 odporučené zakúpiť(1 ks):

II.

*The **Seller** is selling and the **Buyer** is buying the subject/s of purchase (original artwork) named in the Article I. of this contract for the price of **14500,- €** (fourteen thousand five hundred euro). By this act, the **Seller** grants the property rights and its management following Copyright Act No. 185/2015(Slovak Collection of Laws) and amendments of the Act.*

Predávajúci predáva a kupujúci kupuje predmet (originál umeleckého diela) uvedené v bode I. tejto zmluvy za cenu **14500,- €** (štrnásťtisícpäťsto eur). Týmto predávajúci postupuje kupujúcemu výkon majetkových práv v zmysle Autorského zákona č. 185/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov

III.

The Seller declares the sole ownership of the subject/s of purchase and that it bears no legal liability or burden. The Seller is obliged to compensate the Buyer for all loss or damage resulting from the false declaration.

Predávajúci prehlasuje, že predávaný predmet je jeho výlučným vlastníctvom a neviazu na ňom žiadne ťarchy a bremená. Predávajúci sa zaväzuje nahradiť kupujúcemu všetku škodu, ktorá by vznikla v dôsledku nepravdivosti tohto tvrdenia.

IV.

To this purchase applies the directive § 588 and § 610 of the Civil Code within the Act no. 47/1992 of the Bulletin and the Copyright Act No 185/2015 Z.z. as amended.

After the signing of this contract and correct receiving of the subject/s of purchase, the agreed sum of money shall be transferred to:

Na tento nákup sa vzťahujú ustanovenia § 588 a § 610 Občianskeho zákonníka, v znení zákona č. 47/1992 Zb. a Autorského zákona č.185/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov.

Po obojstrannom podpísaní tejto zmluvy a riadnom prevzatí predmetu bude dohodnutá cena poukázaná

the bank account / IBAN/ na číslo účtu/ IBAN :

Bank / Bankové spojenie :

BIC :

V.

In accordance with the Act No.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decrees on the Personal Data Protection, Amendments to Certain Acts ,(hereinafter 'Act'), the person in question (the seller, benefactor, artist or other person having copyrights) declares, that s/he has provided his/her personal data voluntarily, the personal data are genuine and s/he agrees, that the Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 shall use the data for agreed purposes only (purchase, donation and granting the licence). The Slovak National Gallery guaranties, that the personal data shall be used for internal purposes only and they shall not be provided to the third party in accordance with the Act No.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decrees on Personal Data Protection as amended.

V súlade s ustanoveniami zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) dotknutá osoba (predávajúci, darca, autor prípadne iná osoba oprávnená vykonávať autorské práva) vyhlasuje, že osobné údaje poskytla dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a zároveň dáva Slovenskej národnej galérii, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 svoj výslovný súhlas so spracúvaním týchto osobných údajov a súhlasí s ich využitím k vymedzenému účelu (kúpa, darovanie a udelenie licencie).

Slovenská národná galéria garantuje, že osobné údaje využije len pre interné účely a tieto neposkytne tretej osobe, v zmysle Zákona č.122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.

VI.

This Contract is a subject of mandatory disclosure in accordance with §5a Act no. 211/2000 of the Bulletin of Acts and Decrees on Freedom of Information Act, as amended. Contracting parties acknowledge and agree, that this contract including all its parts and annexes shall be published in the Central Register of Contracts (hereinafter 'Register'). The Register is a public electronic inventory of mandatory published contracts, which is governed by the Government Office of the Slovak Republic. Publishing the contract in the Register is not considered a risk or violation of the secrecy and the information marked in this contract as confidential, are not, under the Act §271 par.1 Commercial Code, considered confidential. The Contract shall enter into force on the date following the date of its publishing in the Register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe.

Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

VII.

By signing the contract, the contracting parties agree on the content of the contract.

Zmluvné strany podpisujú túto zmluvu na znak súhlasu s jej obsahom.

The Contract has been executed in four (4) copies. The Seller shall receive 1 (one) copy and the Buyer shall receive 3 (three) copies.

Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár obdrží predávajúci a 3 exempláre obdrží kupujúci.

Seller's signature / podpis predávajúceho

Buyer's signature / podpis kupujúceho
Alexandra Kusá, PhD., general director

Date / dátum:

Date/ dátum:

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v znení VO podľa zákona o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS